

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Bilingüismo y educación bilingüe				
Asignatura	Bilingüismo y educación bilingüe			
Código	ODIEV01DIEH12001			
Titulacion	Oferta de Materias Específicas de Departamentos para Alumnos ISEP, Erasmus y Visitantes			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Yáñez, Xoan Paulo			
Profesorado	Rodríguez Yáñez, Xoan Paulo			
Correo-e	xoanp@uvigo.es			
Web	http://https://journals.equinoxpub.com/index.php/SS			
Descripción general	Se trata de familiarizar al alumnado con el campo del bilingüismo y de la educación bilingüe, así como con las numerosas ramificaciones que el fenómeno del bilingüismo (incluyendo el plurilingüismo y el multilingüismo) posee en la vida cotidiana de la mayor parte de la población mundial. Los contenidos, las prácticas y las lecturas estarán orientadas a capacitar al alumnado para un análisis reflexivo de su propia experiencia bilingüe (personal, familiar, educativa, de pareja, etc.) y la de su entorno; tanto en su país de origen como a través de su experiencia como aprendiz de lenguas (L2, L3, L4, etc.) y, en el caso concreto de su estancia en Vigo, como aprendiz de español en una situación de inmersión cultural. Las pequeñas tareas de investigación desarrolladas, contribuirán a la sensibilización respecto de las implicaciones comunicativas, emocionales, identitarias, culturales y educativas que posee un fenómeno de alcance creciente en el mundo.			

Competencias	
Código	
A1	Que el estudiantado sepa aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posea las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A2	Que el estudiantado haya demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A3	Que el estudiantado tenga la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A5	Que el estudiantado haya desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
B1	Capacitación del estudiantado para que adquiera conocimientos lingüísticos y literarios.
B2	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permita al estudiantado acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
B6	Ser capaces de apreciar otras culturas y expresiones artísticas y competentes para sensibilizar al entorno propio en la apreciación de la diversidad intercultural. Explorar además las repercusiones sociales, profesionales, educativas y culturales de los usos lingüísticos y del aprendizaje de las lenguas estudiadas en el grado.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de manera autónoma basándose en los conocimientos adquiridos y en el uso de las nuevas tecnologías.
C5	Conocimiento de los conceptos y métodos del análisis lingüístico.
C15	Conocimiento de las repercusiones lingüísticas e interculturales del contacto de lenguas.
C19	Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
D1	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
D5	Capacidad de generar nuevas ideas.

D7	Apreciación de la diversidad y la multiculturalidad.
D8	Habilidad para trabajar de forma autónoma.
D10	Capacidad de análisis y síntesis.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Dotar al alumnado de los conceptos y de la terminología técnica imprescindibles, habituales en el campo de investigación del bilingüismo. Capacitar al alumnado para un análisis reflexivo de su propia experiencia bilingüe (personal, familiar, educativa, de pareja, etc.) y la de su entorno. Capacitarlo para reflexionar sobre su experiencia como aprendiz de lenguas, tanto aquí en Vigo (en una situación de inmersión cultural) como a lo largo de su itinerario vital y educativo. Sensibilizar al alumnado respecto de las enormes implicaciones comunicativas, emocionales, identitarias, culturales y educativas del fenómeno del bilingüismo.	A1 A2 A3 A5	B1 B2 B6 B9	C5 C15 C19	D1 D5 D7 D8 D10

Contenidos

Tema	
1. El concepto de bilingüismo.	1.1 Concepto primario de bilingüismo y complejificación del mismo. 1.2 Lenguas primeras y distribución interna de las lenguas en los bilingües. 1.4 La identidad emocional de los bilingües. 1.5 Tipos de bilingüismo.
2. Bilingüismo y comunicación intercultural.	2.1 La experiencia bilingüe como experiencia intercultural. 2.2 El biculturalismo. 2.3 ¿Qué es adquisición cultural? ¿En qué consiste aprender una nueva cultura? 2.4 La hibridación identitaria. 2.5 Las parejas bilingües y/o biculturales.
3. ¿Cómo hablamos y simbolizamos nuestras emociones e identidades los bilingües?	3.1 ¿Qué son las identidades conversacionales? 3.2 La esencial subjetividad del habla. 3.3 Pragmática de la conversación bilingüe. 3.4 Los indicios de contextualización. 3.5 Principales estrategias discursivas (code-switching) en el habla bilingüe. 3.6 Análisis de casos.
4. Desarrollo de las capacidades intelectivas en los bilingües.	4.1 El desarrollo de la arbitrariedad lingüística en bilingües y en monolingües. 4.2 La atención selectiva. 4.3 La memoria y la inteligencia general. 4.4 La resolución de las tareas verbales. 4.5 Conciencia metalingüística en bilingües y en monolingües. 4.6 Bilingüismo y personalidad.
5. Bilingüismo y visión del mundo.	5.1 La hipótesis Sapir-Whorf. 5.2 Relación entre las estructuras mentales (léxicas y gramaticales) de los bilingües y sus sistemas de pensamiento. 5.3 El peso de lo experiencial y de la competencia comunicativa. 5.4 Análisis de casos.
6. Adquisición bilingüe y bilingüismo familiar.	6.1 Socialización bilingüe infantil. 6.2 Socialización bilingüe adulta. 6.3 Etapas en la adquisición bilingüe infantil. 6.4 Adquisición bilingüe fono-prosódica. 6.5 Adquisición bilingüe fonológica. 6.6 Adquisición bilingüe morfo-sintáctica. 6.7 Adquisición bilingüe léxico-semántica. 6.8 Adquisición bilingüe pragmático-conversacional.
7. El aprendizaje de segundas lenguas (L2, L3, L4, etc.).	7.1 Noción de lenguas segundas. 7.2 Aprendizaje reglada y aprendizaje espontánea. 7.3 Fases en el aprendizaje de segundas lenguas. 7.4 El aprendizaje de lenguas segundas como experiencia personal. 7.5 Aprendizaje de L2, L3, etc., en situaciones de inmersión cultural (en Vigo, etc.).
8. Educación bilingüe y políticas lingüísticas.	8.1 El debate sobre la educación bilingüe. 8.2 Educación bilingüe y mantenimiento de las lenguas minoritarias. 8.3 El problema de la lengua vehicular en clase de L2. 8.4 El uso estratégico del code-switching en clases de L2 (translanguaging).

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudio de casos	16	27	43
Lección magistral	32	25	57
Trabajo	0	50	50

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Estudio de casos	Se realizarán prácticas en clases, en relación con los contenidos del temario. Dichas prácticas servirán como base para la posterior realización en casa por parte de los alumnos, de los 3 pequeños trabajos de curso que deberán entregar por escrito.
Lección magistral	Se explicarán los contenidos del temario y se lanzarán problemas al aire para pensar colectivamente sobre ellos, fomentando en todos los casos la participación directa de los alumnos y la exposición de sus experiencias bilingües y biculturales particulares (y ello en todos los temas de la materia). Dicha diversidad de experiencias será utilizada como herramienta constante de reflexión a medida que se expliquen los contenidos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos	El profesor estará a disposición de los alumnos (sea en clase, sea en tutorías, o vía electrónica) para solucionar cualquier dificultad en relación con la materia, muy especialmente en relación con las prácticas de clase.
Pruebas	**Descripción**
Trabajo	Los alumnos deberán entregar 3 pequeños trabajos por escrito (impresos) a lo largo del cuatrimestre. Las fechas de entrega son las siguientes: 9 de octubre (primer trabajo); 6 de noviembre (2º trabajo); y 4 de diciembre (3º trabajo) de 2019. Dichos trabajos estarán directamente basados en la experiencia personal, vivida, que cada alumno posee con lenguas y culturas (y por lo tanto en la reflexión analítica que ella permite, y que iremos poniendo a punto en clase), así como en las explicaciones teóricas y en las prácticas realizadas en clases.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Lección magistral	La asistencia a clases se computará como el 25% de la nota final (siendo el 75% restante la calificación de los 3 trabajos escritos de curso). Los alumnos deberán pues asistir a clase con la mayor regularidad posible.	25	A1 A2 A3 A5	B1 B2 B6 B9	C5 C15 C19	D1 D5 D7 D8 D10
Trabajo	Los alumnos deberán entregar 3 pequeños trabajos por escrito (impresos) a lo largo del cuatrimestre. Las fechas de entrega son las siguientes: 9 de octubre (primer trabajo); 6 de noviembre (2º trabajo); y 4 de diciembre (3º trabajo) de 2019. Dichos trabajos están directamente basados en la experiencia personal que cada alumno posee con lenguas y culturas (y por lo tanto en la reflexión analítica que ella permite, y que iremos poniendo a punto en clase), así como en las explicaciones teóricas y en las prácticas realizadas en clases.	75	A1 A2 A3 A5	B1 B2 B6 B9	C5 C15 C19	D1 D5 D7 D8 D10

Otros comentarios sobre la Evaluación

Primera edición de Actas (enero de 2020).

La evaluación (continua) se realizará según lo detallado más arriba. Es obligatorio entregar los 3 trabajos (individuales y por escrito) previstos en la evaluación. La nota final se calculará a partir de las notas obtenidas, aplicando los porcentajes especificados. El alumnado que no haya satisfecho debidamente dichas condiciones (asistencia a clases y entrega de 3 trabajos) en esta primera edición de Actas (enero de 2020), será evaluado en la segunda edición de Actas (julio de 2020) mediante un examen basado en los contenidos de la materia.

Se recomienda una participación activa en el desarrollo de las clases, cosa que se traduce tanto en la consulta de dudas como en la actitud participativa durante las clases -teóricas y prácticas.

En cualquiera de los casos, es responsabilidad del alumno mantenerse al tanto del trabajo en la materia: fechas de entrega

de los 3 trabajos de curso; lecturas y prácticas para clase entregados por el profesor (materiales que este dejará en la fotocopiadora y en Faitic), etc.

Segunda edición de Actas (julio de 2020).

El examen correspondiente a la segunda edición de Actas (julio de 2020) tendrá lugar en la fecha, hora y aula del calendario oficial aprobado por la Xunta de Facultad, y en él la evaluación se llevará a cabo mediante un examen (teórico y práctico, incluidas las lecturas obligatorias) sobre los contenidos de la materia. Naturalmente, solo tendrán que presentarse a este examen aquellos alumnos que no hayan realizado un trabajo suficiente durante el curso.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Grosjean, François & Pavlenko, Aneta, **http://www.francoisgrosjean.ch/blog_en.html**,

Pavlenko, Aneta, **http://www.anetapavlenko.com/blog.html**,

Bilingual Family Newsletter, **http://www.multilingualmatters.com/bilingual_family_archive.asp**,

Appel, René & Muysken, Pieter, **Bilingüismo y contacto de lenguas**, (traducción al español), Ariel, 1987/1996

Baker, Colin & Prys Jones, Sylvia (eds.), **Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education**, 1ª, Multilingual Matters, 1998

Grosjean, François, **Life with two languages. An introduction to bilingualism**, 1ª, Harvard University Press, 1982

Grosjean, François, **Bilingual: Life and Reality**, 1ª, Harvard University Press, 2010

Grosjean, François, **Bilinguismo. Miti e realtà**, (traducción al italiano), Mimesis, 2015

Grosjean, François, **Parler plusieurs langues. Le monde des bilingues**, 1ª, Albin Michel, 2015

Li Wei (ed.), **The Bilingualism Reader**, 1ª, Routledge, 2000

Siguan, Miquel, **Bilingüismo y lenguas en contacto**, 1ª, Alianza Editorial, 2001

Siguan, Miquel y Mackey, William F., **Educación y bilingüismo**, 1ª, Santillana/UNESCO, 1986

Bibliografía Complementaria

Alfonzetti, Giovanna, **Il discorso bilingue**, 1ª, Franco Angeli, 1992

Auer, Peter & Li Wei (eds.), **Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication**, 1ª, Mouton de Gruyter, 2007

Baker, Colin, **Fundamentos de bilingüismo y educación bilingüe**, (traducción al español), Multilingual Matters, 2001/2006

Belcher, Diane & Connor, Ulla (eds.), **Reflections on Multiliterate Lives**, 1ª, Multilingual Matters, 2001

Bhatia, Tej. K. & Ritchie, C. William (eds.), **The Handbook of Bilingualism**, 2ª, Blackwell, 2012

Contento, Silvana (a cura di), **Crescere nel bilinguismo. Aspetti cognitivi, linguistici ed emotivi**, 1ª, Carocci editore, 2016

Costa, Albert, **El cerebro bilingüe. La neurociencia del lenguaje**, 1ª, Debate, 2017

De Houwer, Annick & Ortega, Lourdes (eds.), **The Cambrige Handbook of Bilingualism**, 1ª, Cambridge University Press, 2019

García, Ofelia, **Bilingual education in the 21st century: A global perspective**, 1ª, Wiley-Blackwell, 2009

Jackson, Jane, **Language, identidy and study abroad. Sociocultural perspectives**, 1ª, Equinox, 2008

Pavlenko, Aneta, **Emotions and multilingualism**, 1ª, Cambridge University Press, 2005

Pavlenko, Aneta, **Bilingual minds: Emotional experience, expression and representation**, 1ª, Multilingual Matters, 2006

Pavlenko, Aneta, **The bilingual mind and what it tells us about language and thought**, 1ª, Cambridge University Press, 2014

Piller, Ingrid, **Bilingual couples talk: The discursive construction of hybridity**, 1ª, John Benjamins, 2002

Romaine, Suzanne, **Bilingualism**, 2ª, Blackwell, 1989/1995

Sánchez López, Mª Pilar y Rodríguez de Tembleque, Rosario, **El bilingüismo. Bases para una intervención psicológica**, 1ª, Síntesis, 1997

Saunders, George, **Bilingual children: From birth to teens**, 1ª, Multilingual Matters, 1988

Skutnabb-Kangas, Tove, **Bilingualism or not - The education of minorities**, 2ª, Multilingual Matters, 2007

Lorenzo Suárez, Anxo; Ramallo Fernández, Fernando e Rodríguez Yáñez, Xoán Paulo (Editores-Fundadores, **Estudios de Sociolingüística**, Servizo de Publicacións, 2000-2006

Rodríguez Yáñez, Xoán Paulo (Editor-in-Chief) [ata 2013, con F. Ramallo], **Sociolinguistic Studies**, Equinox Publishing, 2007-2019, etc.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Comunicación intercultural/ODIEV01DIEH12004

Otros comentarios

Las clases se impartirán en español.

Se recomienda tener un nivel mínimo de lengua española, para poder seguir la materia con cierto rendimiento.
Sin embargo, el profesor procura adaptarse a los (muy) diferentes grados de competencia en español con los que inevitablemente se va a encontrar en clase.